From the SelectedWorks of David Navarro

January 2010

La "Sinyora" Grasia Mendes i la Kaza Nasi: una famiya al servizio de los sefaradis en el Imperio Otomano (en Ladino)

Contact Author

Start Your Own SelectedWorks

Notify Me of New Work

Available at: http://works.bepress.com/david_navarro/15

La "Sinyora" Grasia Mendes i la Kaza Nasi: una famiya al servizio de los sefaradis en el Imperio Otomano

Por David Navarro
Modern Languages Department - University of Western Ontario
London, Ontario, Canada, N6A 3K7
E-mail: ddoming@uwo.ca

Antes del rolo krusial ke la Kaza Rothschild egzersiyo en la djuderia de Evropa durante el syeglo XX, destako otra famiya singular aze kuatro syeglos, de orijen sefaradi i puedeser ke la mas influente en la ekonomia del Imperio Otomano; se tratava de la Kaza Mendes, i en partikolar la kavesa de la famiya, Hanimefendi Grasia Mendes. Este anyo se selebra el 500 aniversario de su nasimiento, i para munchos de los sefaradis de su tyempo reprezento una grande figura protektora de los djudios ekspulsados de la Peninsola Iberika.

El Dekreto de Ekspulsion aprovado el 31 de marso de 1492 signifiko el final del pasado gloriozo de la komunita ebrea en la Espanya. Aunke el numero de egziliados es muy diverso asegun el orijen i el periodo en ke se redaktaron los faktos, entre 150,000 i 300,000 sefaradis abandonaron los reynos unifikados de Kastiya i Aragon (2). El primer lugar de avrigo de los ekspulsados fue el Imperio Otomano grasias a la autorisasion del Sultan Bayezid II. Aserka de 3,700 djudios se asentaron en los Payizes Bashos, espesialmente en las sivdades de Amsterdam i Antwerp (3), i aserka de 10,000 elijieron las sivdades italianas de Livorno, Ferrara i Venezia (4). Ma fue el Reyno del Portugal ken resiviyo un mayor numero de djudios espanyoles durante los primeros anyos del egzilio, grasias a la postura benevolente del rey Juan II. A

diferensia de la Espanya onde la Inkizision estava en aktivo dezde 1478, en Portugal no se forso asta 1536, kavsando ke munchas famiyas de konversos mantuvieran su adet djudio en sikreto. Este fue el shenario sosyal i politiko onde se dezvelopo muestro personaje, Beatriz de Luna Miques, mas tadre konosida komo Grasia Mendes. Ija de Alvaro i Filipa de Luna, djudios espanyoles emigrados de Aragon, Beatriz de Luna nasiyo en Lizbon en 1510. Komo famiya de konversos *marranos* arisiviyo su baptismo kristiano, aunke konservo su adet djudio en sikreto. Su nombre i alkunya trokaron dospues ke fuyo del Portugal en 1536, kuando toma el nombre de Grasia (*Hanna* en ebreo) Nasi (5). En 1525 kazo kon Fransisko Mendes, fondador de la Kaza Mendes, dedikada a las aktividades komersiales i de emprestimo. El negosio famiyal teniya tambien prezensia en los Payizes Bajos (6).

La muerte de Fransisko Mendes en 1535 i la kriyasion de la Inkizision portugeza ovligo a Grasia i a su ija Reyna egziliarse a Antwerp aserka de Amsterdam onde kontinuo el lavoro de la famiya endjunto a su kunyado Diogo, ken aviya avierto otra kaza de emprestimo en esta sivdad (7). Verso 1540 el negosio famiyal aviya pujado unos benefisios superiores a 400,000 dukados, grasias a los emprestimos konsedidos a reyes evropeos (8). Diogo Mendes muriyo en 1540 i Grasia disidiyo trazladar el negosio de la famiya a Venesia. Dospues de morar en esta sivdad por un tiempo, se establesiyo en Ferrara onde partisipo de la vida kulturala de la komunita djudia, onde se konvirtiyo en protektora de varios eskritores i artistas djudios komo Alonso Núñes de Reinoso aotor del romanso *La historia de los amores de Clareo y Florisea* en 1551, Samuel Usque i su ovra de estoria djudia konosida komo *Consolación para las tribulaciones de Israel* en 1553, o Bernardim Ribeiro i su romanso chobaní *Menina e Moça* publikado en 1554 (9). Ma la prinsipala kontribusion de Grasia fue su apoyo en la publikasiyon i edision de la *Biblia de Ferrara* en 1553. La ovra en la kuala kolavoraron Samuel Usque i el tipografo espanyol Yom Tob Athias, era la versyon trezladada en djudeoespanyol de la Biblia ebrea o *Tanach*; se komposieron dos versyones de la mizma, dedikandose la sigunda edision a

Grasia Mendes (10). Malgrado, las tensyiones kon la eglisia katolika, el poder de la Inkizision italiana i la krisis ekonomika de la rejion ovligo a Grasia a bushkar un muevo refujio menos perikolozo para sus interesos ekonomikos i relijiozos. De esta manera aksepto la invitasion del Sultan Suleyman el Magnifiko para asentarse en Estambol, transfiriendo el negosio de la Kaza Mendes a la kapitala otomana.

Sus buenas relasiones kon el Sultan le permitieron dezvelopar la fonksion de vezir i emprestadora del Imperio Otomano, ama sin olvidar a su djente, a ken dediko parte de sus benefisios kon la fragua de eskolas, ospitales i kehilot. Por esta rason, Grasia Mendes se konvirtiyo en *La Sinyora* o *Ha-Gevirah*, i kualas aksiones aziya su djente fueron por munchos djudios de su tyempo asemejadas kon las ovras de la reyna Ester (11). Un enshemplo de la buena kondukta de Grasia fue la konzesion ke arivisiyo del Sultan Suleyman para establezer una koloniya de famiyas djudias en la rijion de Tiverias a troko del pagamento de 1,000 dukados por anyo. Esta zona teniya un gran valor espiritual para la djente djudia porke era el lugar onde avendriya el Mashiah, i tambien era el sentro kultural onde se elavoro el Talmud Eretz Israel (12).

La muerte sorprendiyo a Grasia en 1569, ama el lugar de su enterramiento i la kavsa de su defunksion son un misterio. Puido aver muerto en Tiverias o Estambol. Un enigma, el de una mujer ke areprizento el koraje i el esforso de su djente, prospero i reziyo dospues de un dolorozo destiero del payis ke nunka olvidaron. Grasia Mendes, al igual ke Moshe, Elias, Miriam o Aaron no desho estampa de su muerte; puedeser, el lavoro de esta grandioza dama, un alma ke sakrifiko parte de su vida por el bien de su djente i de su eskarinyo aziya Israel, no kaliya un fonzario sino ke suviyo a los syelos dospues de kumplir kon su mision. Todo un modelo de dedikasion, valor i amor aziya el otro, un enshemplo veramente de tzedakah.

Notas:

1. Jane S. Gerber, livro *The Jews of Spain: A History of the Sephardic Experience* (New York: The Free Press, 1992), 133.

2. Julio Caro Baroja, livro *Los judíos en la España moderna y contemporánea* (vol. I, Madrid: Ediciones Arión, 1961), 188-89.

3. Gerber, o*p. cit*., 141.

4. Caro Baroja, *op. cit*., 240.

5.Andrée Aelion Brooks, livro *The Woman who Defied Kings: The Life and times of Doña Gracia Nasi* (St. Paul, MN: Paragon 2002), 26.

6. Brooks, *op. cit*., 68.

7. Halil Inalcik, artikolo "Capital Formation in the Ottoman Empire" en *The Journal of Economic History* 29.1 (1969), 121

8. Brooks, *op. cit*., 264-65.

9. Cecil Roth, artikolo "The Marrano Press at Ferrara, 1552-1555" en *The Modern Language Review* 38.4 (1943), 309.

10. Brooks, *op. cit*., 421.

11. Brooks, *op. cit*., 435-40.